

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de julio de 2004:

Licitación de Hidrogeología: se realizó la invitación formal a las seis empresas de la Lista Corta para la presentación de las propuestas técnicas y económicas a ser evaluadas. Finalizados los pasos administrativos se estima que en el mes de noviembre se realizará la adjudicación correspondiente.

Licitación de Mapa Base: Se evaluaron las propuestas recibidas de los cuatro consorcios presentados cuyos datos se encuentran en el sitio web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>>. Se prevé la definición y difusión de la empresa ganadora y la adjudicación correspondiente se realizará en el mes de octubre.

Fondo Guarani de la Ciudadanía: entre el 17 y 19 de agosto se realizará la reunión del Comité Asesor de Evaluación de Propuestas, concluyendo el proceso de evaluación y definición de la lista corta junto a los Coordinadores Nacionales de los cuatro países. Seguidamente comenzarán los trámites correspondientes para la elaboración y firma de los acuerdos correspondientes de los Proyectos aprobados.

"Declaración de Principios Básicos y Líneas de Acción para el Sistema Acuífero Guarani": el documento elaborado en ocasión de la 3a Reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP) <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/acuerdos.htm>>, el 24 y 25 de junio en Brasilia, fue enviada por el Presidente del CSDP (Ministro Alfredo Molinas de la Secretaría del Ambiente de la Presidencia de la República del Paraguay) para someterla a consideración de los Cancilleres de los cuatro países, y su vez apoyar al Grupo Ad-Hoc de Alto Nivel Acuífero Guarani creado en el ámbito del MERCOSUR <<http://www.mercosur.org.uy/espanol/snor/normativa/decisiones/2004/ldec04-2.htm>>.

La ONG ambientalista Raikatú, que actúa en Rivera/Santana, área piloto del Proyecto, realizó un ciclo de debates que una amplia participación social y de la SG-SAG, en el cual se discutió la importancia del acuífero y del Proyecto. El área utiliza el agua del Guarani para suministro, y está previsto el desarrollo de actividades de apoyo técnico y de educación que deberán contribuir a la calidad ambiental en la zona urbana transfronteriza. Eventos como este deben ser fomentados con vistas a informar y aclarar los aspectos positivos del Proyecto para la sociedad.

La "Memoria: Seminario Acuífero Guarani" publicado por los organizadores del evento del lanzamiento del Proyecto en Brasil y discusión de las bases de la implementación del Proyecto Piloto de Ribeirão Preto del 17 a 19 de setiembre de 2003 (que contó con la asistencia de más de 500 personas) está siendo enviada a la lista de participantes del Proyecto por correo postal con el apoyo de la OEA.

Anunciamos que estamos re-elaborando el sitio web del Proyecto y agradeceríamos que nos remitan fotos o imágenes relativas a la región del acuífero Guarani, su aprovechamiento y usos, que puedan ser incluidas en la galería que está disponible en la dirección <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>.

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de divulgar o relatório das atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de julho de 2004:

Licitação da Hidrogeologia: foi realizado o convite formal às seis empresas que conformaram a Lista Curta para a apresentação das propostas técnicas e econômicas a serem avaliadas. Finalizados os passos administrativos espera-se que no mês de novembro seja realizada a adjudicação correspondente.

Licitação do Mapa Básico: foram avaliadas as propostas recebidas dos quatro consórcios que se apresentaram e cujos dados se encontram no site Web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>>. A definição e difusão da empresa ganhadora e a adjudicação correspondente esta prevista para o mês de outubro.

Fundo Guarani da Cidadania: entre 17 e 19 de agosto será realizada a reunião do Comitê Assessor de Avaliação de Propostas, como conclusão do processo de avaliação e definição da Lista Curta, junto aos Coordenadores Nacionais do Projeto nos quatro países. Em seguida serão iniciados os trâmites correspondentes para a elaboração e assinatura da documentação pertinente à execução dos Projetos aprovados.

"Declaração de Principios Básicos e Linhas de Ação para o Sistema Aquífero Guarani": o documento elaborado e aprovado por ocasião da 3a Reunião do Conselho Superior de Direção de Projeto (CSDP) <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/acuerdos.htm>>, a 24 e 25 de junho na Brasilia, foi enviado pelo Presidente do CSDP (Ministro Alfredo Molinas da Secretaria do Ambiente da Presidência da República do Paraguai) à consideração dos Ministros de Relações Exteriores dos quatro países, e desta maneira apoiar o Grupo Ad-Hoc de Alto

Nível Aquífero Guarani criado no âmbito do Mercosul

<<http://www.mercosur.org.uy/espanol/snor/normativa/decisiones/2004/ldec04-2.htm>>.

A ONG ambientalista Raikatú, que atua em Rivera/Santana, área piloto do Projeto, realizou um ciclo de debates com ampla participação social e da SG-SAG no qual se discutiu a importância do aquífero e do Projeto. A área utiliza a água do Guarani para abastecimento e serão desenvolvidas atividades de apoio técnico e de educação que deverão contribuir para a melhoria da qualidade ambiental na região urbana transfronteiriça. Eventos como este devem ser fomentados com o objetivo de informar e esclarecer os aspectos positivos do Projeto para o conjunto da sociedade.

A "Memória: Seminário Aquífero Guarani" publicada pelos organizadores do evento de lançamento do Projeto no Brasil e discussão das bases da implementação do Projeto Piloto de Ribeirão Preto, realizado de 17 a 19 de setembro de 2003 (que contou com a assistência de mais de 500 pessoas) está sendo enviada à lista de participantes do Projeto, por correio postal, com o apoio da OEA.

Anunciamos que estamos redesenhando o sítio Web do Projeto e agradeceríamos que nos enviem fotos e imagens relativas à região do aquífero Guarani, seu aproveitamento e usos, de maneira incluídas em na galeria disponível na direção <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>.

Saúda-os muito cordialmente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) July, 2004 Report:

Hydrogeology Bidding: it was made the formal invitation to the six companies that integrate the Short List to present technical and economic proposals to be evaluated. Finalized the administrative proceedings, the awarding is expected to be available on November.

Basic Cartography Bidding: The received proposals from the four partnerships presented were evaluated and their data is available in the Web site <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>>. The definition and diffusion of the winning company and the awarding is expected to be available on October.

Guarani Citizenship Fund: between August 17th and 19th will take place the meeting of the Project Evaluation Advisory Committee, finalizing the evaluation and definition of the Short List process with the participation of the Coordination Group. After that the elaboration and signing process of the corresponding agreements of the supported Projects will begin.

Guarani Aquifer Declaration: the document approved in the Meeting of the Project Steering Committee (CSDP) <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/docbasicos/acuerdos.htm>>, on June 24th and 25th in Brasília, was sent by the President of the CSDP (Secretary Alfredo Molinas of the Environment Secretariat of the Republic of Paraguay Presidency) to the consideration of the Secretaries of Foreign Affairs of the four countries and to support to the High Level Ad-Hoc Guarani Aquifer Group created in the scope of the MERCOSUR <<http://www.mercosur.org.uy/espanol/snor/normativa/decisiones/2004/ldec04-2.htm>>.

The environmental NGO Rikatú, which works in Rivera/Santana Project hot spot, organized a cycle of debates in order to discuss the aquifer and Project importance with strong social participation. In this transboundary urban area the Guarani Aquifer is used for water supply and will take place some technical and educational activities to contribute to the environmental quality. This kind of event must be stimulated and clarify the positive aspects of the Project for the society as a whole.

The Memories: The document "Memória: Seminário Aquífero Guarani" published by the organizers of the event that launched the Project in Brazil and discussed the bases of the Ribeirão Preto Pilot Project, from September 17th to 19th, 2003 (where more than 500 people attended) is being sent by postal mail to the participants of the Project with the support of the O.A.S.

We announce that we are re-designing the Web site of the Project, and we will be thankful if you could send us some photos or images relative to the aquifer, its exploitation and uses, to be included in the gallery that is available at the address <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>.

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary